

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

郭继东 刘晓红◎著

过渡语视角下的 外语教学研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

郭继东 刘晓红◎著

过渡语视角下的 外语教学研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书以过渡语理论为主要理论依据,采用定性分析和定量分析相结合的方法,从过渡语形成的认知心理过程、发展的阶段性和僵化性等视角对外语教学进行了探讨。全书共14章,各章内容既相互联系,又相对独立,是对主要以英语为外语的社会教育背景下的外语教学的综合性研究。

图书在版编目(CIP)数据

过渡语视角下的外语教学研究/郭继东,刘晓红著. —上海:
上海交通大学出版社,2013
ISBN 978-7-313-09753-8

I. ①过… II. ①郭… ②刘… III. ①外语教学-教学研究
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 174048 号

过渡语视角下的外语教学研究

郭继东 刘晓红 著

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030

电话: 64071208 出版人: 韩建民

凤凰数码印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 7.875 字数: 282 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-09753-8/H 定价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 025-83657309

前 言

在 20 世纪 50 年代,基于行为主义心理学和结构主义语言学的对比分析在第二语言教学和研究领域盛行。人们一度认为,学习者的母语和所学目的语之间的差异越大,母语对目的语学习就越容易产生负迁移,学习者越容易犯错误,遇到的学习困难更多。对比分析对第二语言教学和学习具有一定的指导意义,但它不能预测所有的错误,一些预测的错误也未必真的出现。另外,对比分析忽视了二语学习者的主体地位,不能解决第二语言学习中的认知心理学层面的问题。20 世纪 60 年代前后,行为主义心理学受到认知心理学的强烈冲击,特别是乔姆斯基对行为主义心理学有关语言学习观点的批判,对二语教学和研究领域产生了巨大的影响,以学习和学习者为中心的理念逐渐被认识和接受。过渡语理论就是在这种背景下产生的。

过渡语(interlanguage)这个概念是由 Selinker(1969;1972)首先提出的,指的是在第二语言学习过程中,学习者建立的既不同于他们的母语,也有别于他们所学第二语言的一个语言系统,它既具备学习者母语的的特征,也带有他们所学的第二语言特点,并逐渐向第二语言靠近。早期过渡语理论的构建者还包括 Corder (1967;1971)和 Nemser (1971)等学者。过渡语理论的提出,是二语习得研究学科形成的重要标志。

本书以过渡语理论为主要理论依据,从过渡语形成的认知心理过程、发展的阶段性和僵化性等视角对外语教学进行了探讨。全书共由 14 章组成。第一章主要介绍了过渡语理论形成的背景、过渡语概念的提出、过渡语的起点和发展阶段以及过渡语的特点,本章内容是本书其他部分的理论基础。第二章探讨了过渡语的发展阶段及其对大学外语教学的启示。第三章和第四章主要介绍了过渡语僵化的教学和情感成因。第六章到第十章主要是对学习者策略及相关因素的考察。本书的最后几章是和过渡语相关的几项研究。

近年来,随着改革开放的不断深入,社会经济飞速发展,我国对高素质外语人才的需求量不断增大。进入新世纪以来,我们更进一步融入国际大家庭,各行各业都将直接面对国际大市场,与国外同行进行同台合作与竞争。这对大学生的外语综合水平和应用能力提出了更高的要求,同时对大学外语教学提出了新的挑战。经过多年的努力,中国外语教学取得了很大的成绩,为我国教育事业做出了较大的贡献,但其中诸多方面仍需完善,各种问题需要解决,这在很大程度上有赖于外语教学研究的进一步拓展和深化。

本书的主要章节源于笔者完成的部分外语教学研究论文,部分内容有一定的交叉,但为了保持各章节的相互联系性和相对独立性,笔者未对其作较大的调整。书中内容是作者一得之见,其中疏漏和不妥之处在所难免,望专家和同行不吝指教。

作 者

2013 年春于杭州

目 录

第一章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 过渡语概念的提出	2
1.3 过渡语的起点和发展阶段	3
1.3.1 过渡语的起点	3
1.3.2 过渡语发展阶段	3
1.4 过渡语的特点	5
1.4.1 过渡语具有独立性(Independence)	5
1.4.2 过渡语具有渗透性(Permeability)	5
1.4.3 过渡语具有动态性(Dynamic)	6
1.4.4 过渡语具有系统性(Systematicity)	6
1.4.5 过渡语具有僵化性(Fossilization)	6
1.5 结束语	7
第二章 过渡语发展阶段与大学英语教学	8
2.1 引言	8
2.2 过渡语的发展阶段	9
2.3 过渡语的阶段性对大学英语教学的启示	10
2.3.1 正确认识英语学习者的语言错误	10
2.3.2 加强过渡语各个阶段的衔接,减少僵化	12
2.3.3 尊重学习者个体差异,真正实施分层次教学	13
2.3.4 加强大学英语后续教学,巩固和提高学生英语 运用能力	14
2.4 结束语	15

第三章 外语教学与过渡语僵化	16
3.1 引言	16
3.2 外语教材与过渡语僵化	17
3.3 外语课堂教学与过渡语僵化	19
3.4 外语教师与过渡语僵化	21
3.5 结束语	25
第四章 过渡语僵化现象情感成因	26
4.1 引言	26
4.2 过渡语僵化现象情感成因	27
4.2.1 过渡语僵化与学习动机	27
4.2.2 过渡语僵化与学习态度	28
4.2.3 过渡语僵化与学习焦虑	29
4.2.4 过渡语僵化与移情	30
4.2.5 关系因素与过渡语僵化	30
4.3 结束语	33
第五章 二语交际回避现象的负效应及其教学启示	35
5.1 引言	35
5.2 二语交际中的回避策略	35
5.3 交际回避现象负效应:口语能力僵化	36
5.4 缓解英语交际回避现象负效应的对策	37
5.4.1 运用情感教学策略,消除学生学习英语的情感障碍	37
5.4.2 开设英语教学第二课堂,创造口语输入、输出机会	39
5.4.3 鼓励和培养学生合理地使用成就交际策略	40
5.5 结束语	42

第六章 非英语专业大学生英语学习策略研究	43
6.1 引言	43
6.2 文献综述	43
6.2.1 学习策略研究回顾	43
6.2.2 学习策略的特点	45
6.3 学习策略的定义和分类	46
6.3.1 学习策略的定义	46
6.3.2 学习策略的分类	48
6.4 研究方法	58
6.4.1 研究问题	58
6.4.2 研究对象	58
6.4.3 研究工具	58
6.4.4 问卷调查的实施和数据的分析	59
6.5 结果与讨论	59
6.5.1 学习策略问卷的内部一致性	59
6.5.2 学习策略和四级成绩的整体分布	61
6.5.3 学习策略与英语水平的相关性	63
6.5.4 学习策略与英语水平的回归分析	67
6.5.5 高、中和低分组学习策略比较	68
6.5.6 男女大学生学习策略比较	74
6.5.7 学习策略与英语水平关系的结构方程模型	77
6.6 结束语	81
第七章 英语专业学生交际策略研究	82
7.1 引言	82
7.2 交际策略研究回顾	83
7.3 研究设计	90
7.3.1 研究问题	90
7.3.2 研究对象	90
7.3.3 研究工具	91
7.3.4 数据收集和分析	91

7.4 结果与讨论	92
7.4.1 交际策略使用整体分布情况	92
7.4.2 交际策略与英语水平的关系	94
7.4.3 交际策略与口语水平关系	96
7.4.4 交际策略的性别差异	105
7.5 结束语	106
第八章 英语专业学生口试焦虑与交际策略	108
8.1 引言	108
8.2 研究设计	108
8.2.1 研究问题	108
8.2.2 研究对象	109
8.2.3 研究工具和研究过程	109
8.3 研究结果	110
8.3.1 英语专业学生口试焦虑和口试交际策略的 分布情况	110
8.3.2 不同口试焦虑水平学生的口试交际策略对比	111
8.3.3 口试焦虑和交际策略的相关性	113
8.4 讨论	113
8.5 结束语	114
第九章 交际策略视角下的口译教学研究	116
9.1 引言	116
9.2 交际策略的定义和分类	117
9.3 过渡语交际策略对口译实践的借鉴作用	118
9.3.1 预制模式	119
9.3.2 转述	120
9.3.3 重组	121
9.3.4 回避	123
9.3.5 求助策略	124
9.4 过渡语交际策略对口译研究和教学的启示	125

9.5	口译交际策略分类	126
9.6	结束语	128
第十章	歧义容忍度、学习策略与英语成绩的关系	130
10.1	引言	130
10.2	文献回顾	131
10.3	研究设计	133
10.3.1	研究问题	133
10.3.2	研究对象	133
10.3.3	研究工具	133
10.3.4	问卷调查的实施和数据的分析	134
10.4	结果与讨论	134
10.4.1	英语学习歧义容忍度量表的效度	134
10.4.2	歧义容忍度和学习策略量表的内部一致性	137
10.4.3	歧义容忍度、学习策略和学习成绩的描述性 统计分析	138
10.4.4	输入容忍度与输出容忍度的对比	139
10.4.5	学习策略、歧义容忍度与学习成绩的相关分析	140
10.5	结束语	143
第十一章	从过渡语成因看格莱斯合作原则的违反	144
11.1	引言	144
11.2	过渡语成因与格莱斯合作原则	145
11.2.1	语言迁移与合作原则的违反	146
11.2.2	训练迁移与合作原则的违反	147
11.2.3	过渡语交际策略与合作原则违反	148
11.3	结束语	149
第十二章	研究生英语学习观念研究	150
12.1	引言	150
12.2	研究设计	152

12.2.1	研究对象	152
12.2.2	研究工具	152
12.3	结果与讨论	153
12.3.1	英语学习观念总体分布情况	153
12.3.2	英语学习观念与成绩、学习观念之间相关 统计分析	154
12.3.3	高、低分组学生英语学习观念的差异	156
12.3.4	男、女学生英语学习成绩、观念差别	158
12.3.5	英语学习观念和动机相关分析	160
12.4	结论与建议	162
12.4.1	结论	162
12.4.2	建议	162
第十三章 从过渡语理论看大学英语第二课堂建设 ...		165
13.1	引言	165
13.2	过渡语理论与大学英语第二课堂建设	165
13.2.1	第二课堂是丰富学生语言输入的有效途径 ...	166
13.2.2	第二课堂为学生提供更多英语输出机会 ...	167
13.2.3	第二课堂体现对学生个体差异的尊重	167
13.2.4	第二课堂是实施大学英语后续教学的重要 探索	168
13.3	当前大学英语第二课堂教学面临的问题及对策 ...	169
13.3.1	参与的人数偏少,受益面较小	169
13.3.2	师资力量配备不足,缺乏必要的指导和管理 ...	170
13.3.3	活动场地等硬件配置不佳,学校资金扶持力 度不足	170
13.4	解决上述问题的对策	171
13.4.1	更新英语教学和学习的观念,提升对大学 英语第二课堂的认可度	171
13.4.2	把第二课堂教学纳入整个教学体系内,健全 对教师工作和学生学习的评价体系	172

13.4.3 尊重学生个体差异,实施大学英语第二课堂 分层次教学	173
13.5 结束语	173
第十四章 儿童英语学习者过渡语研究	175
14.1 引言	175
14.2 研究方法	176
14.2.1 被试	176
14.2.2 程序	176
14.3 结论	177
14.3.1 男女儿童过渡语水平无显著差异	177
14.3.2 不同年龄儿童过渡语水平	177
14.3.3 儿童过渡语以语义为核心	178
14.3.4 儿童过渡语汉语特征明显	179
14.4 讨论	179
14.5 结束语	180
附录	186
参考文献	221

第一章 绪 论

“过渡语”概念的提出是二语习得学科形成的重要标志,过渡语理论是二语习得研究重要理论之一。迄今为止,过渡语研究已有 40 多年的历史,经过不断的自我发展和完善,它已经成为二语习得的重要研究领域。本章主要介绍过渡语理论形成的背景、过渡语概念的提出、过渡语的起点和发展阶段以及过渡语的特点。本章内容是本书其他章节研究内容的主要理论基础。

1.1 引言

第二语言习得研究在 20 世纪五、六十年代就已现端倪,但作为独立的学科,第二语习得研究出现在 20 世纪 60 年末前后,其重要标志是过渡语理论的提出。过渡语(interlanguage)这个概念是由 Selinker(1969;1972)首先提出,但早期过渡语理论的构建者还包括 Corder (1967;1971)和 Nemser (1971)等学者。

在 20 世纪 50 年代,基于行为主义心理学和结构主义语言学的对比分析在第二语言教学和研究领域盛行。人们一度认为,通过对比学习者的母语和他所学习的目的语可以发现两种语言间的差异,差异越大,母语对目的语学习就越容易产生负迁移,学习者越容易犯错误,遇到更多的学习困难。对比分析在一定程度上对第二语言教学和学习具有指导意义,但它不能预测到所有的错误,预测到的一些错误也未必真的出现。另外,对比分析忽视了第二语言学习者的主体地位,不能解决第二语言学习过程中的认知心理学层面的问题。

20 世纪 60 年代前后,行为主义心理学受到认知心理学的强烈冲击,特别是 Chomsky 对行为主义心理学有关语言学习观点的批判,对第二语教学实践和研究领域产生了巨大的影响,以学习和学习者为中心的理念逐渐被认识和接受。过渡语理论就是在这种背景下产生的。

1.2 过渡语概念的提出

过渡语(又译中介语、语际语等)(interlanguage)(Selinker, 1972)指的是二语学习过程中,学习者使用的介于母语和目的语之间的独立语言体系。它既具备学习者母语的的特征,也带有其所学习的目的语的特点,并逐渐向目的语靠近。Selinker (1969)在国际会议上首次提出了 interlanguage 一词,后来(1972)发表了题为“Interlanguage”的论文,对这一概念进行了系统的阐述,确立了它在第二语言习得理论中的重要地位。过渡语这一术语具有两种含义:一是二语学习者在某个特定阶段建立的结构系统,即某种过渡语;二是指一系列相互交织的系统,即过渡语连续体(Ellis, 1985)。过渡语理论最初主要用于对成人学习者语言系统的研究。后来人们通过研究发现,在儿童学习二语的过程中,过渡语现象也同样出现。于是, Selinker 等(1975)把过渡语这一概念扩展到对儿童二语学习者语言系统的研究领域内。

Selinker (1972) 认为过渡语是五个核心认知过程的产物:

(1) 语言迁移:过渡语中的一些成分可能是由学习者母语迁移引起的;

(2) 训练迁移:一些过渡语成分可能是由学习者接受的教学引起的;

(3) 第二语言学习策略:学习者的学习方法可能导致过渡语的形成;

(4) 第二语言交际策略:学习者与目的语本族语者的交际方法可能导致过渡语僵化;

(5) 过度概括:对目的语规则和语义特征的过度概括可能造成过渡语的出现。

与过渡语相近的概念最早是由 Corder(1967)提出来的,Corder 把学习者尚未达到目的语能力的外语能力称为“过渡能力”(transitional competence),后来(1971)又称其为“特异方言”(idiosyncratic dialect)。Nemser (1971)把外语学习者使用的偏离目的语的语言系统称为“相似系统”(approximative system)。

1.3 过渡语的起点和发展阶段

1.3.1 过渡语的起点

过渡语是介于学习者母语和目的语间的独立的语言系统,不仅是语言重构(restructuring)的结果,更是语言学习再创造(recreating)的产物。因此,过渡语形成和发展的起点成为了一个重要议题(Ellis, 1985)。Corder (1981)就此提出两种可能性。一种是学习者像习得母语一样开始学习目的语,但 Corder 否定了这种可能性,因为语言习得的过程不可能被完全复制。第二种可能性是学习者目的语学习始于某种所有语言使用者都使用的语法,因为每个儿童在语言习得过程中都会创造这样一种简单的语法,而且在以后的目的语学习和交际过程中不断加工完善。Ellis (1985)认为,目的语学习的起点是学习者早期习得的、用于非语法化的话语中的词汇,学习者借助情景语句用这些词汇向听者传递意思。

我们认为,学习者在正式学习之前,大都会通过各种途径或多或少对目的语有所了解。即便有的学习者可能对要学习的目的语完全不知晓,但他们可以对即将学习的新语言进行猜测或想象,至少他们可以借助有关母语等已有知识学习目的语,否则他们难以开始学习某种新语言,就更谈不上过渡语发展了。理解新语言的方式往往源于对一种或多种语言的已有知识(prior knowledge)和经验(Yip, 1995: 14),而且其他已有知识也对新现象概念的形成和确立有很大影响。因此,过渡语的发展非常可能始于学习者对所学目的语的已有知识或某种假设。

1.3.2 过渡语发展阶段

尽管花费的时间不同,不同背景的第二语言学习者在目的语学习过程中走着一条非常相似的过渡语发展之路,经历同样的发展阶段(Ellis, 1999: 21)。对学习者过渡语发展的阶段性,人们从不同的方面进行了描述和研究。Corder (1973)根据过渡语的系统性,把过渡语分成前系统错误阶段(presystematic error stage)、系统错误阶段(systematic error stage)和后系统错误阶段(postsystematic error stage)。

Brown (1994:211) 借鉴了 Corder 的划分方法,并且基于对二语学习者的观察,从学习者语言错误类别的角度,把过渡语的发展分成四个阶段:随意错误阶段(random error stage)、出现阶段(emergent stage)、系统阶段(systematic stage)和稳定阶段(stabilization stage)。

随意错误阶段是过渡语发展的第一阶段。在这个阶段,学习者接触到目的语的某些形式,但他对目的语的相应系统规则只有模糊的意识。学习者非常清楚有知识要他去学,但又常常出错。学习者特别想与人交流,但又不知如何才能实现自己的意图。在这个阶段,学习者的语言错误是随意的,偶然的,没有规律可言。这些错误也说明,学习者在这个阶段进行不断的尝试和不准确的猜测。

在出现阶段,学习者的语言输出逐渐趋于前后一致。学习者开始内化(internalize)某些语言规则,但就目的语标准而言,这些规则可能不够正确。学习者在似乎已经掌握了某项语言规则后,还会倒退到以前的阶段。在这个阶段,学习者不能解释犯错的原因,即使自己的语言错误被旁人指出来,也不知道如何改正。在运用所学语言的过程中,学习者往往试图回避某些语言结构或话题。以下是一个学到出现阶段的第二语言学习者(L)和一个英语本族语者(NS)的对话:

L: I go New York.

NS: You're going to New York?

L: (Doesn't understand) what?

NS: You will go to New York?

L: Yes.

NS: When?

L: 1972.

NS: Oh, you went to New York in 1972.

L: Yes, I go 1972.

以上的两个阶段大致相当于 Corder 的前系统错误阶段。Brown 的系统阶段相当于 Corder 的系统错误阶段。在这个阶段,学习者的语言输出表现出更多的前后一致性。学习者认识到某些目的语规则的存在,但他的认识是不完整的。例如,学习者知道构成英语动词过去式的一般规则是在动词后加“ed”,但不知道这个规则不适

用于不规则动词,所以会犯“comed”,“goed”等错误。事实上,这样的错误并非偶然,它们反映了学习者过渡语在本阶段的特点。如果他们的错误不被他人指出,学习者是不会自己纠正的,因为他们不知道还有特殊动词的存在。

稳定阶段是过渡语发展的最后阶段,Corder 称其为后系统错误阶段。学习者已经掌握目的语规则,流利地运用目的语表达自己的意图已不成问题。在本阶段,学习者的过渡语系统已经趋于足够完整和稳定,错误相对较少,而且不用别人指出,他们就能留意并改正它们。

Corder 和 Brown 的分法从某个侧面反映了过渡语的发展阶段,强调了学习者的能产性技能(productive skills),对二语言或外语学习、教学和研究都有重要指导意义(司联合,2004:51)。

1.4 过渡语的特点

1.4.1 过渡语具有独立性(Independence)

过渡语本身是人类自然语言(James, 1998)。作为一种自然语言,过渡语是介于学习者母语和目的语之间的语言体系,具有两种语言的某些特征(Corder, 1981; Yip, 1995),同时过渡语也有自己一套语音、词汇和语法规则,是独立的语言系统。

Hammerly(1975)(转引自杨连瑞、张德禄等,2011)用图 1-1 表明了过渡语与母语和目的语的关系,反映了过渡语的独立性。

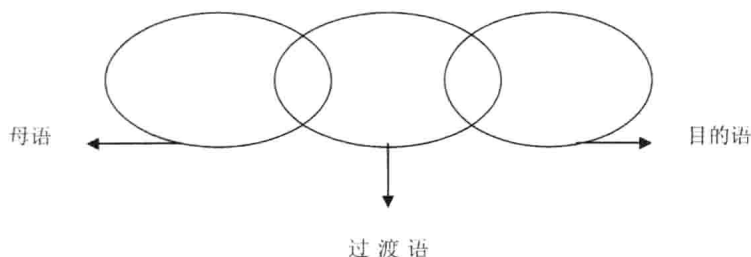


图 1-1 过渡语的独立性示意图

1.4.2 过渡语具有渗透性(Permeability)

渗透性是指过渡语容易受到母语和目的语规则和形式的渗透(Adjemian, 1976; Yip, 1995)。过渡语在形成过程中不断受到诸多